



g_{11n}

i_{18n}

l_{10n}

trasno



globalization

g 1 1 n

trasno



internacionalization

i 18 n

trasno



localization

l 10 n

trasno



Como vemos, non son siglas senón
abreviaturas ou acrónimos numerais como
o inglés K9, K-nine (canine)
ou o francés K7, K-sept (cassette)



Globalización,
internacionalización,
localización...
ah sí,
traducción!

trasno





globalización

g 1 1 n

trasno



A globalización consiste no estudo dos aspectos de mercado que afectan á comercialización en mercados internacionais dun determinado produto.



A globalización tamén inclúe procesos de mercadotecnia (marketing), vendas e asistencia no mercado meta.



Resumindo:

Combinación de servizos de internacionalización e localización que poden (deben) realizarse nos produtos coa fin de que sexan aptos para os mercados de diferentes países (versións locais).



Falando de software:

Globalización

g11n ou NLS: Native Language Support

é un termo empregado pola industria
(especialmente por IBM, Sun Microsystems e
Microsoft)

que se refire conxuntamente a
internacionalización e localización.

Poderíamos resumilo coa fórmula:

$$g11n = i18n + l10n$$



Na industria en xeral empréganse outros termos como:

a11y → accessibility

m17n → multilingualization

p11n → personalization

e minoritariamente

r3h → reach



No caso da globalización de produtos tecnolóxicos, requírese a integración do proceso de localización tralas fases de deseño e internacionalización.



g11n

i18n

l10n



trasno



internacionalización

i 18 n

trasno



A **internacionalización** é o proceso de deseñar un produto de forma xenérica para que permita usar diversos idiomas e adecuarse ás **características culturais** sen necesidade de modificar o compoñente central (código fonte).



Este proceso lévase a cabo durante a fase de
deseño de programación e de desenvolvemento
da documentación.



A internacionalización comprende todas as actividades que se realizan durante a fase de desenvolvemento de software para que un produto poida adaptarse doadamente aos distintos parámetros específicos dunha rexión (locale en inglés).

A internacionalización xeralmente implica:



1. Un xeito de deseño e desenvolvemento que elimine obstáculos, usar Unicode; controlar a concatenación de cadeas; ou evitar que a programación dependa de valores de cadeas pertencentes á interface de usuario.

trasno

trasno

A internacionalización xeralmente implica:



2. Prover características que pode que non sexan usadas ata o momento da localización. Engadir as etiquetas na DTD. Facer a CSS compatible con texto vertical ou outras características tipográficas alleas ao alfabeto latino.

A internacionalización xeralmente implica:



3. Preparar o código para as preferencias locais, rexionais, lingüísticas ou culturais. Incorporando as características e datos de localización predefinidos a partir de bibliotecas existentes ou das preferencias do usuario.

trasno

trasno

A internacionalización xeralmente implica:



4. Separar do código o contido fonte dos elementos localizábeis, de modo que poidan cargarse ou seleccionarse alternativas localizadas segundo determinen as preferencias internacionais do usuario.

trasno

trasno

O valor da internacionalización



Pénsese no Y2K e todo o que esixiu tentar de "desfacer" a opción por campos de data de dous caracteres, baseada no suposto de que se interpretarían sempre como "19xx".



Resumindo:

A internacionalización é o proceso de deseñar software de xeito tal que poida adaptarse a diferentes idiomas e rexións sen a necesidade de realizar cambios de enxeñería nin no código.



localización



trasno



O proceso de localización consiste en adaptar un produto para adecualo ás necesidades lingüísticas **e culturais** do país, rexión ou idioma onde se pretende comercializar e usar.



Para facer posible a distribución dun produto noutros mercados, o proceso de localización **require outras tarefas ademais da tradución.**



Aínda que é considerada a miúdo sinónimo de tradución da interface de usuario e da documentación, a localización adoita ser un asunto considerábelmente máis complexo, que pode implicar a adaptación do contido en relación con:



1. formatos numéricos, de data e de hora;
2. uso de símbolos de moeda;
3. uso do teclado;
4. algoritmos de comparación e ordenamento;
5. símbolos, iconas e cores;
6. texto e gráficos que conteñan referencias a obxectos, accións ou ideas que, nunha cultura dada, poidan ser obxecto de mala interpretación ou considerados ofensivos;
7. diferentes esixencias legais;
8. e moitas outras cuestións



A localización pode requirir incluso unha reelaboración exhaustiva da lóxica, o deseño visual ou a presentación, se a forma de facer negocios (por exemplo, as normas contábeis) ou o paradigma aceptado de aprendizaxe (por exemplo, énfase no individuo ou no grupo) na localidade de destino difiren moito en relación coa cultura orixinaria.



g11n

i18n

l10n



trasno





E a tradución?

trasno

trasno



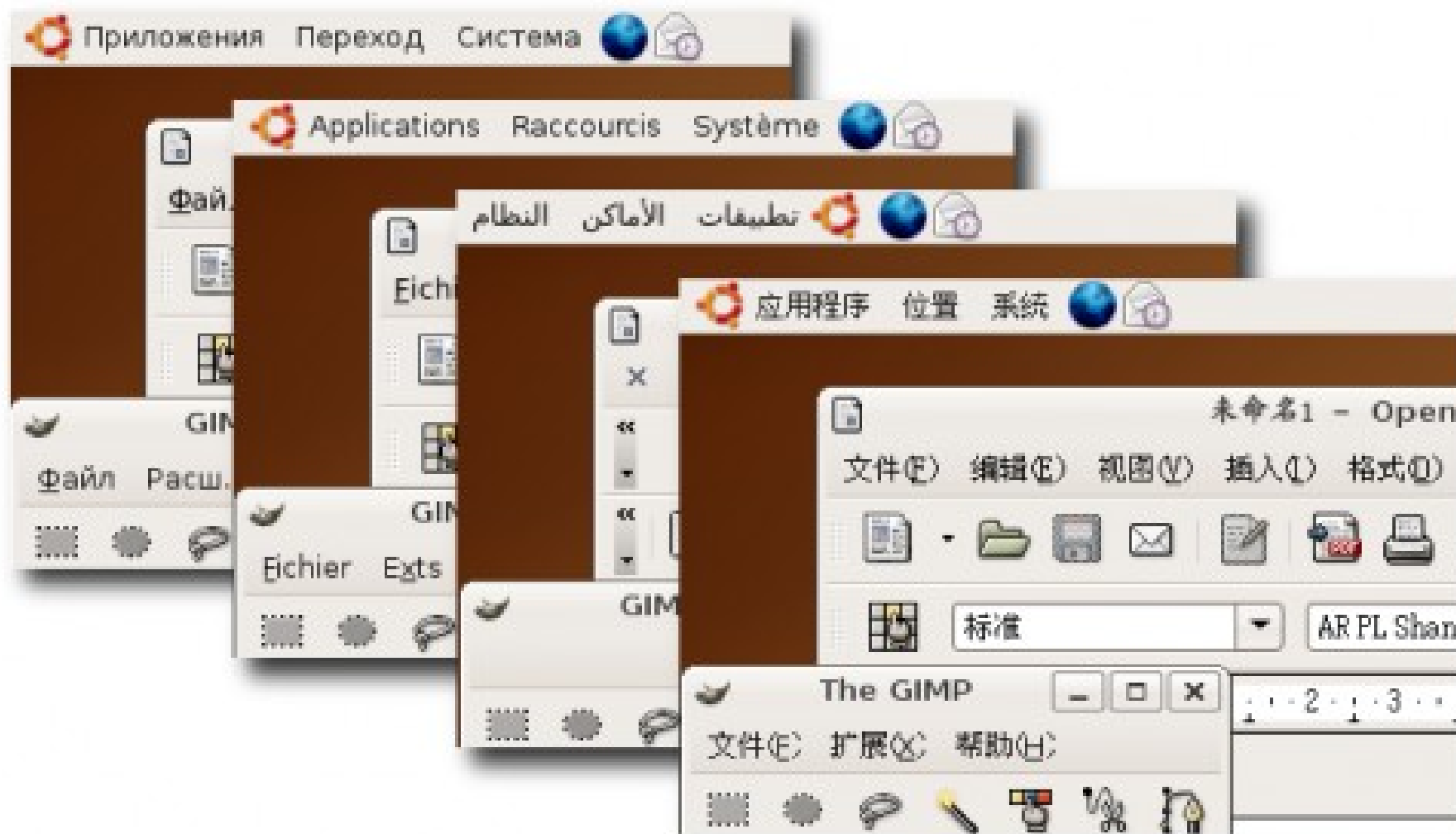
Moitas veces falamos de localización como
sinónimo de tradución, pero nada máis lonxe da
realidade.

trasno

trasno



A tradución é tan só unha parte da localización
que abrangue o que se refire a como se presenta
a interface do usuario





A documentación e, de habelas, as axudas
contextuais e/ou anexas.

trasno

trasno



proyecto
trasno

Licenza



trasno